

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.14 Профессиональная этика
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Изучить этические нормы поведения переводчика, позволяющие добиться успеха в переводческой профессиональной деятельности

Задачи изучения дисциплины:

изучить этические нормы поведения переводчика, позволяющие добиться успеха в переводческой профессиональной деятельности

Проанализировать совокупность норм и образцов поведения переводчиков на основе морального кодекса переводчика.

Разобрать этические проблемы, с которыми может столкнуться переводчик.

Выявить отличительные черты переводческой компетенции.

Изучить профессиональные требования к переводчику.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как "История и культура Китая", "Введение в теорию межкультурной коммуникации", "Правовые аспекты в работе переводчика", "Практический курс перевода китайского языка".

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
Лекционные (ЛК)	17	17
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	17	17
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	38
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-4	Осуществление устного и письменного перевода на основе знаний культурных особенностей стран- участников межъязыкового общения	<p>Знать: культурную и языковую специфику страны изучаемого языка</p> <p>Уметь: вести межкультурное общение в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных реалий</p> <p>Владеть: навыками отбора наиболее подходящих в разных ситуациях и сферах общения культурных и языковых форм</p>
ПК-1	Выполнять устный и письменный перевод с учетом профессиональной этики переводчика	<p>Знать: правила и нормы международного переводческого этикета</p> <p>Уметь: осуществлять устный и письменный перевод в различных ситуациях с учетом правил переводческого этикета</p> <p>Владеть: навыками переводческого этикета в профессиональной деятельности в различных ситуациях</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер	Наименование	Темы раздела	Всего	Аудиторны	С
--------	-------	--------------	--------------	-------	-----------	---

	раздела	раздела		часов	е занятия			Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Профессиональная этика.	Понятие этики. Виды профессиональной этики.	35	8	8	0	19
	1.2	Основы общей этики. Понятие, предмет и система профессиональной этики.	Деловой этикет: формы и нормы реализации в профессиональной деятельности. Нравственное содержание профессиональной деятельности переводчика.	35	8	8	0	19
2	2.1	Этика переводчика.	Нравственное содержание профессиональной деятельности переводчика. Исторические предпосылки возникновения и развития профессионально-этических основ переводческой деятельности. Этика взаимоотношений в профессиональной деятельности переводчика: сущность, содержание, механизмы регуляции	37	9	9	0	19
	2.2	Этика переводчика.	Основы переводческой этики. Деловой протокол. Основы переводческой этики при устном переводе. Особенности деловой этики при письменном переводе. Специфика профессиональной этики переводчика-китаиста.	37	9	9	0	19
Итого				144	34	34	0	76

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Понятие этики. Виды этики. Профессиональная этика.	1. История этики. 2. Виды этики: биоэтика, компьютерная этика, деловая этика.	4
	1.1	Профессиональная этика.	Нравственное содержание профессиональной деятельности. Этика взаимоотношений в профессиональной деятельности: сущность, содержание, механизмы регуляции.	4
	1.1	Этика переводчика.	Этика речевой коммуникации. Этика взаимоотношений в профессиональной деятельности переводчика. Формы и нормы реализации переводческой этики в профессиональной деятельности.	9
2	2.2	Основы общей этики.	История возникновения учения об этики. Виды этики.	2
	2.2	Деловая этика.	Особенности деловой этики. Деловой этикет: формы и нормы реализации в профессиональной деятельности. Деловой протокол.	4
	2.2	Этика переводчика.	Основы профессиональной этики переводчика. Кодекс переводческой этики. Нравственное содержание профессиональной деятельности переводчика. Специфика профессиональной этики переводчика-китаиста.	11

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
2	2.2	Основы общей	Правила составления резюме.	2

		этики.	Особенности прохождения собеседования.	
	2.2	Деловая этика.	Принципы деловой этики. Этика письменного общения и телефонных переговоров в деловой среде. Деловое интернет-общение.	4
	2.2	Профессиональная этика переводчика.	Международный кодекс переводчика. Нормативно-правовые документы, регламентирующие профессиональную деятельность переводчика. Типичные ошибки в работе переводчика	11

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
2	2.2	Особенности этикетных норм в Китае.	сообщение с презентацией	2
	2.2	Саморазвитие, самовоспитание и самообразование переводчика.	составление дневника личного роста	6
	2.2	Профессиограмма переводчика.	составление профессиограммы	2
	2.2	Требования общества к профессионализму переводчика.	сообщение с анализом предъявляемых требований	4
	2.2	Влияние личности переводчика на процесс перевода.	сообщение с самоанализом	4
	2.2	Кодекс переводческой этики.	сообщение с презентацией о кодексах переводческой этики в разных странах.	6

			Перевод этического кодекса переводчика с китайского языка на русский (материал выдается преподавателем)	
	2.2	Требования общества к профессионализму переводчика.	сообщение	4
	2.2	Место переводчика в социуме.	Доклад-анализ.	2
	2.2	Известные переводчики.	Сообщение с анализом факторов, способствующих профессиональному успеху переводчика.	4
	2.2	Составление резюме переводчика-китаиста.	Составить резюме	2
	2.2	Этические ошибки в процессе переводческой деятельности.	Разбор ситуационных ошибок (ситуации предлагаются преподавателем)	2

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Профессиональная этика и этикет : учеб. пособие / Дусенко Светлана Викторовна.- Москва : Академия, 2011. - 224с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-6888-6 : 338-80

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 2. Деловая этика, профессиональная культура и этикет / Ю. М. Беспалова; Беспалова Ю.М. - Moscow : Флинта, 2016. - . - Деловая этика, профессиональная культура и этикет

[Электронный ресурс] / Беспалова Ю.М. - М. : ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-9765-2778-2. 3. Деловая этика и этикет : Учебник и практикум / Лавриненко Владимир Николаевич; Лавриненко В.Н. - отв. ред., Чернышова Л.И. - отв. ред. - М. : Издательство Юрайт, 2017.- 118. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00370-3 : 55.69. 4. Этика : Учебник / Скворцов Алексей Алексеевич; Скворцов А.А. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 310. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-9916-5119-6 : 95.82. Скворцов, Алексей Алексеевич. 5. Переговоры с восточными партнерами: модели, стратегии, социокультурные традиции [Электронный ресурс] / Василенко И.А. - М. : Международные отношения, 2016. <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785713315177.html>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 1. Профессиональная этика и психология делового общения : учеб. пособие / Кошечая Ирина Петровна, Канке Алла Анатольевна. - Москва : Форум : ИНФРА-М, 2011. - 304 с.: ил. - ISBN 978-5-8199-0374-2. - ISBN 978-5-16-003441-6 : 224-38. 2. Этика и психология профессиональной деятельности : учебник / Красникова Елена Александровна. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Форум : Инфра-М, 2007. - 224с. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-91134-075-9 : 80-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 3. "100 вопросов о российском и китайском праве: Краткое сравнительно-правовое исследование гражданского и торгового права [Электронный ресурс] / Е.В. Бужинская, А.С. Васильев, А.В. Губарева [и др.]; под ред. д-ра юрид. наук, проф. С.А. Степанова, Ю. Фейтао.- М. : Проспект, 2014." <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392135271.html> 4. Возвышающийся Китай и будущее России [Электронный ресурс] / Лукин А.В. - М.: Международные отношения, 2015.- <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785713315320.html> 5. Спивак, Владимир Александрович. Деловая этика : Учебник и практикум / Спивак Владимир Александрович; Спивак В.А. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 522.- (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00847-0 : 153.97.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
1 .ABBYY FineReader Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно) 2. ESET NOD32 Smart Security Business Edition Договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.) 3. Foxit Reader Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-	https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html

reader/eula.html) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя) 4. MS Office Standart 2013 Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно) Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно) 5. АИБС "МегаПро" Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно) 6. MS Windows 7 Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно) 7. Google Chrome

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для текущей аттестации	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

В ходе изучения дисциплины студенты знакомятся с понятием профессиональной этики, ее видами, связями с другими дисциплинами. В ходе практических занятий составляются профессиограммы, кодексы профессиональной этики, рассматриваются проблемы этического характера. Обязательным является посещение лекционных занятий. Принеали лекций и выступлений на практических занятиях, а также при условии выполнения письменных заданий выставляется зачет. В случае недостаточного количества баллов студенты сдают зачет стандартным способом, отвечая на вопросы по дисциплине.

Разработчик/группа разработчиков:
Виктория Николаевна Соловьева

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.